

Building a Knowledge Discovery Tool through Cross-regional Collaboration: the Experience of Indexing Korean Classic Anthologies

Steve Ching & Celine Cheung
Run Run Shaw Library,
City University of Hong Kong
6 November 2012

韓國古漢籍的重要性

- 歷史上中國與韓國之間的文化交流活動從未間斷過,文化是聯繫不同民族思想感情最重要的紐帶,也是文明溝通與發展的津梁。兩國在歷史遺產及文化方面有很多相似之處,共同創造了東亞文明的異彩。漢字、儒學思想、經典文學、佛教、中國醫藥學、禮儀制度、風俗教化,都是中韓文化共通的因素,相互激盪而促成了東亞深厚的文化底蘊。韓國古籍文獻多以漢字書寫,它不但讓我們能深入了解韓國文化及中韓文化交流,更可以通過韓國歷代學者的著述,瞭解東亞漢字文化與儒學文化的多元性質,讓中國學者在研究中國文化發展的歷程中,多一面鏡子,看到多彩多姿的面貌及還原許多中國本土已消失的典故、禮儀、法治文獻,補充中國古籍文獻的缺漏。
- 與中國古籍一樣,韓國古漢籍是沒有句逗的,且兩者間在寫作方式及詞彙使用上有相當大的差異性,在文字、詞彙、文體的辨識需要藉助學科專家,因涉及龐大人力資源,目前在韓國對於韓國古漢籍的數字化仍然有所侷限,有些仍在做影像的掃描及文獻的簡要編目(書名/作者/年分),無法透過計算機檢索每一本書內的大量的文獻。

The Indexing Project

The Chinese character cultural sphere - the region where Chinese writing system was/has been made use of historically

- East Asian Cultural Sphere/Sinosphere
- 漢字文化圈
- 漢字文化圈
- 한자 문화권
- Khu vực văn hóa chữ Hán

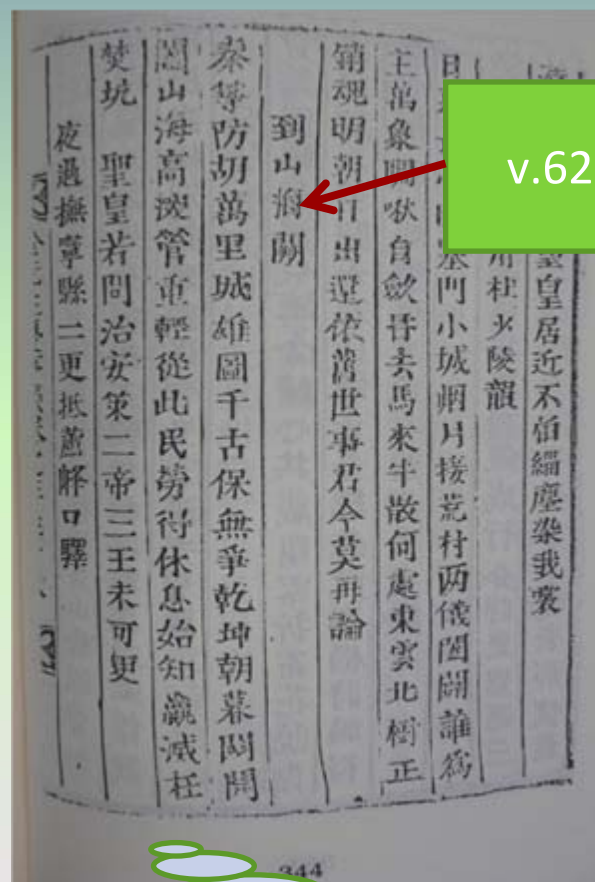
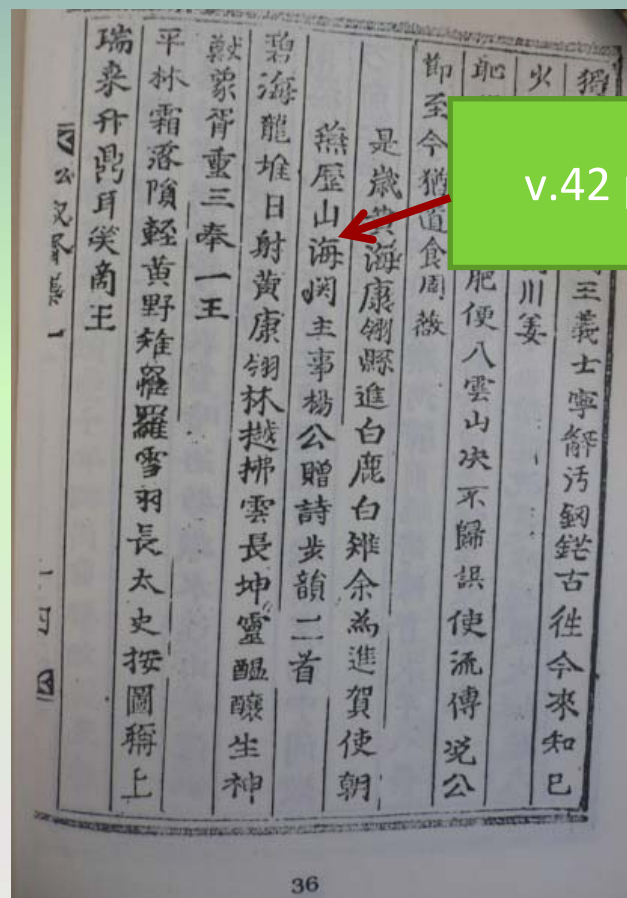


The Korean classic anthologies –
Hangguk Yoktae Munjip Chongso
《韓國歷代文集叢書》 --
written in Chinese by Korean writers,
ranged from 7th century to early 20th
century

*Very useful resources
for East Asian studies,
but inconvenient to
use*



How can a user know resources relating to Shanhaiguan
“山海關”* are available in the Korean classics? (vol. 42, vol.
62, ...)



*Shanhaiguan “山海關”
-- the east most pass of
the Great Wall

- Contents notes / table of contents are very important in cataloguing anthologies
- Anthologies indexes are very useful tools for discovery of resources as well

Examples of anthologies indexes:

- English:

- *Essay and general literature index*
- *The Columbia Granger's index to poetry in anthologies*
- ...

- Chinese:

Essay index to Yuan, Song, Ming, & Qing dynasty anthologies

- 元人文集篇目分類索引
- 宋人文集篇目分類索引
- 明人文集聯合目錄及篇目索引資料庫
- 清代文集篇目分類索引
- ...

An index database created by University of Washington libraries -- *Hanguk Yoktae Munjip Chongso Name Index*

Record ID	8
Volume	5
Name	Sok, Kyong-hung
Title	Kyonghung Taesa Munjip
In Korean:	
Name	석경흥 (釋璟興)
Title	경흥대사문집 (璟興大師文集)

Hanguk Yoktae Munjip Chongso Name Index

More information about this database is available [here](#).

Searches can be conducted by author, title, or keywords (all fields). The Korean version of "name" and "title" appear below the English record. All names are entered in alphabetical order, the last name first, using McCune-Reischauer romanization system. Titles of books can also be searched using McCune-Reischauer romanization system.

Select a letter to browse names beginning with that letter, or enter a word or phrase in the boxes below. Only the romanized forms are searchable. Select "AND", "OR", or "NOT" to combine search terms.

A | B | C | D | E | F | G | H | I | J | K | L | M | N | O | P | Q | R | S | T | U | V | W | X | Y | Z

AND Keywords

AND Name

AND Title

Submit Query Reset

or suggestions to webmaster@lib.washington.edu referencing KLCNI Search.

es. University of Washington. 1998-2001.

*Indexed to book level &
only the McCune-
Reischauer
romanization index
terms are searchable*

The Korean Classic Anthologies Indexing Project

- An **open-access** **online essay-level** index database
- Faculties' interests driven
- Provides **table of contents** metadata and **more**
- Multiple linguistic index terms – **Chinese, Hangul, & McCune-Reischauer romanization**
- **Full text** images – supplied by publisher

“山海關/산해관/san hae kwan” retrieved in the Korean Classic anthologies index database – example of metadata & full text

한국학DB - Windows Internet Explorer

http://db.mkstudy.com/en/db/contents/detail/G6kn/

페이지 상세정보

Columns	Values
Book	私淑齋集 Sasukchae chip
Content Title	是歲黃海康翎縣進白鹿白雉余爲進賀使朝燕歷山海關主事楊公贈詩步韻二首 si se hwang hae kang yǒng hyŏn chin paek rok paek ch'i yŏ wi chin ha sa cho yŏn ryŏk san hae kwan chu sa yang kong chŭng si po un i su
Author	姜希孟 Kang Hŭi-maeng
Article Type	七言絕句 Ch'irŏnjŏlgu
Poetry Style	絕句 Chŏlgu

구분	내용
도서	私淑齋集 사속재집
목차명	是歲黃海康翎縣進白鹿白雉余爲進賀使朝燕歷山海關主事楊公贈詩步韻二首 시세 황해강영현진백록백치여위진하사조연력산해관주사양공증시보운이수
저자	姜希孟 강희맹
원서분류체제	七言絕句 칠언절구
전통분류체제	絕句 절구
페이지	42:36-36
Notes	步韻山海關主事楊公贈詩
최종 수정일	2012년 4월 12일 6:01:51 오후

Korean Anthology in History > Sasukjae munjip > Sasukchae chip > Original Text

Search inside

癸未秋朝燕到滌河驛前廳倚幃有永平八景圖本國人詠孤竹清風...

獨將恩語詆周王義士寧辭汚劉鋹古往今來知已
火棘門賴有渭川姜
却將周粟做輕肥便八雲山決不歸根使流傳說公
卽至今猶道食周祿
是歲黃海康翎縣進白鹿白雉余爲進賀使朝
燕歷山海關主事楊公贈詩步韻二首
碧海龍堆日射黃康翎林樾拂雲長坤靈醞釀生神
鼓蒙胥重三奉一王
平林霜落隨輕黃野雉羅羅雪羽長太史按圖稱上
瑞象升鼎耳笑商王

南添山色一分奇薄暮漁燈繞石磯漢烟中聞數
方前江知有釣船歸
癸未秋朝燕到滌河驛前廳倚幃有永平八景
圖本國人詠孤竹清風者頻多遊題三絕
周棠天與後人歸舉世誰能說是非獨護大經陳大
義辭嚴千古見猶微

36

35

Benefits of the index database

- Improve library services
- Maximize usage of library collection
- Save users time on finding resources
- Increase discoverability of resources
- Help scholars research engagement
- Help Chinese scholars' discovery of Chinese materials written by foreign writers – to rediscover and re-innovate their understanding of the East Asian culture and history
- Help sinologists over the world to discover materials written in Chinese by Korean writers
- ...

The collaboration



中國文化中心
Chinese Civilisation Centre

所有講座

藝術示範講座

中國文化講座

客座教授講座

藝術工作坊

實地考察

中國文化中心 > 所有講座

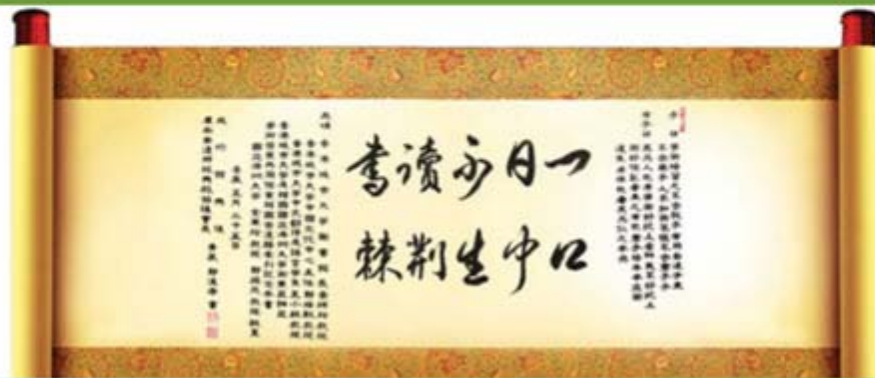
所有講座

Faculty-
library
collaboration

Run Run Shaw Library

Dept Login

講者	題目	語言	日期
伯偉教授	今日東亞研究的問題、材料和方法	普通話	2012-09-14 星期五



Run Run Shaw Library

[Catalogue](#) [E-Resources](#) [Collections](#) [Services](#) [Facilities](#) [Research Help](#) [What's New](#)



[ABOUT JNU](#)

[ADMISSIONS](#)

[ACADEMICS](#)

[CAMPUS LIFE](#)

[COMMUNITY](#)

Home | Cross-regional collaboration



Jeju Nat
New leaders f

UNIVERSITY OF CALIFORNIA BERKELEY



C.V. Starr East Asian Library

NEWS & EVENTS

- Newsletter of the East Asian Library
- Database trial (9/21-10/19): China Geo-Explorer II

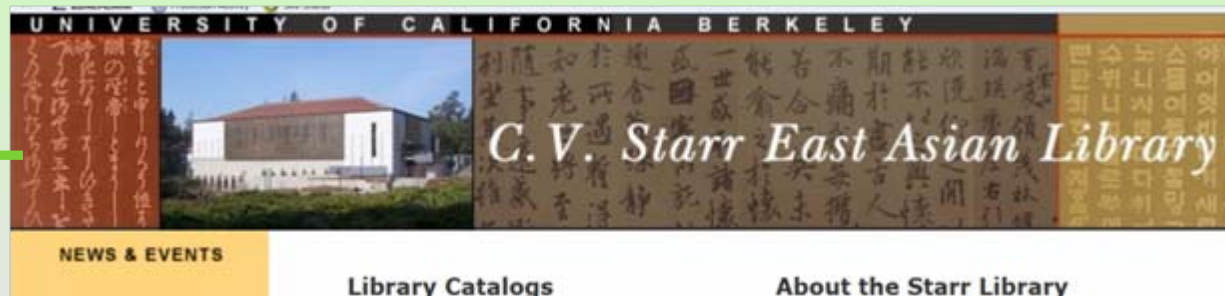
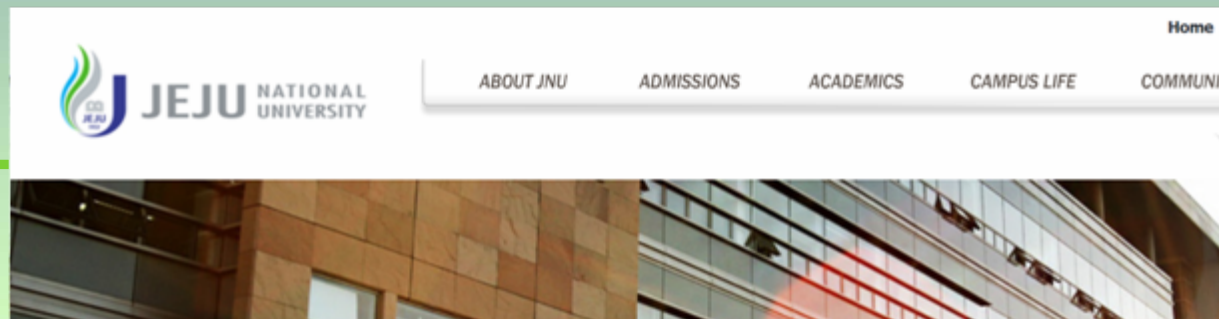
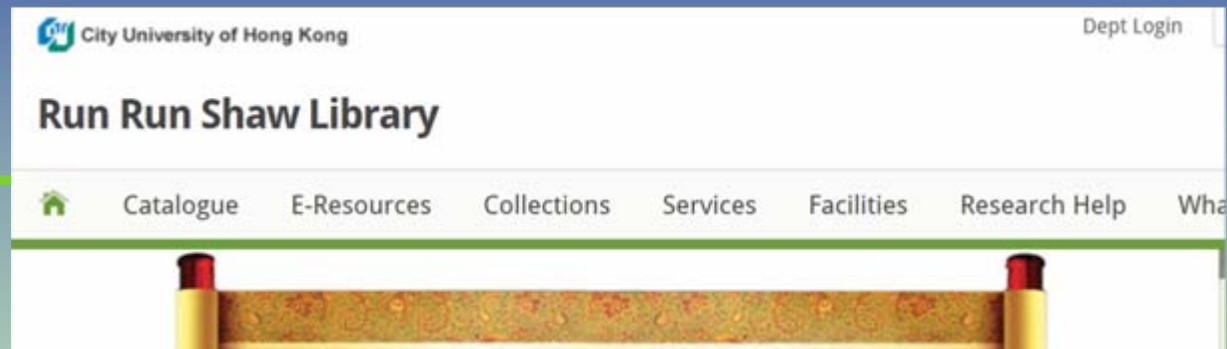
Library Catalogs

- UCB-Oskicat
- ALL UC-Melvyl (Next Gen)
- Guide to Library Catalogs
- Other library catalogs

About the Starr Library

- The Starr Library
- Hours
- Directions
- Collections

library-
publisher
collaboration



景仁文化社

Kyungin Munhwas

We have composed the foundation for the development of Korean studies by photo-printing the Korean studies basic data over 4,000 volumes since our founding in 1964. Also, we have

Forum 座談會

千載毗鄰-歷史上的中韓關係

二零零七年四月三日

(一) 圖書展覽-
韓國歷代文集叢書;燕行錄全集



(三) 服裝-韓國傳統服裝



Classical Korean Works in Chinese and Cultural Exchange
2007

韓國漢藉與中韓文化交流 (2007)



(二) 展板- 韓文的起源



(四) 古地圖學習之旅



Discover Chinese and Korean Cultures through Ancient Maps and Korean Classics — Seminar & Exhibition (2009)

中韓文化交流 - 古地圖及韓國漢籍
研究座談會暨展覽開幕典禮 (2009)

Seminar

Date: 20 March 2009

Venue: User Education Room, Run Run Shaw Library, City University of Hong Kong

Introduction of Speaker:

Prof Long-xi ZHANG, Chair Professor, Department of Chinese Translation and Linguistics



Exhibition

Venue: Main lobby, Run Run Shaw Library, City University of Hong Kong
Duration: 20-30 March 2009

Exhibits:

- Map Collection from the University of Southern California
- Map Collection from HKUST
- New Publication : *The Rapport between China and Korea in History*
- Book display: Selected works of Haníuk yo'ktae munjip chëongso' 《韓國歷代文集叢書》, Yo' nhaengnok cho'njip 《燕行錄全集》; and relevant works from the Library collection

Cultural Exchange and Adaptation between China and Korea – Seminar on History and Literature

中韓文化交流與調適 – 歷史與文學研討會 (2009)

中韓交流與調適－ 歷史與文學研討會

Cultural Exchange and Adaptation between China and Korea -
Seminar on History and Literature

此次研討會將匯集《韓國歷代文集叢書》，舉辦專題演講，詳情如下：

日期：2009年8月31日(星期一)
時間：下午3時30分至5時30分
地點：香港城市大學
邵逸夫圖書館讀者指導室
語言：普通話
主持：香港城市大學中國文化中心主任 鄧培凱教授
上海復旦大學歷史地理研究中心 周振鶴教授

寫作與女性生活、生命的超越—— 以朝鮮女性叢書一舉為例

● 南京大學文學院周士珍副教授

朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。

明朝朝鮮旅行使臣「東國輿地」的 理想與現實

● 深圳大學文學院江江副教授

朝鮮旅行使臣「東國輿地」的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。

從《韓國歷代文集叢書》中的家訓文獻 看朝鮮半島的家訓教育

● 廣州暨南大學華僑華人研究院
劉永達副教授

自二十世紀《韓國歷代文集叢書》出版，韓國傳統文化的研究開始受到重視。朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。

從韓國文獻看王辰戰事研究的歷史科

● 廣州暨南大學華僑華人研究院博士研究生
貝仁龍先生

1592—1598年的壬辰戰事是中日關係史上的一件大事。朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。朝鮮一書文庫的編纂是基於對朝鮮古代文學的重新認識。

查詢：電話：3447 0387 電郵：Tshu@cityu.edu.hk

主辦單位：
香港城市大學 中國文化研究中心 暨南大學 華僑華人研究院

Introduction



Exhibition



Discovering East Asian Culture by Indexing Korean Classics — Indexing Project Database Launching Ceremony (2012)

韓國古漢籍·東亞新文化 - 韓國漢籍索引數據庫啟用典禮 (2012)

Outcomes (1)

- Developed and expanded quality library collection – through collaboration with publisher, libraries get access to e-version of the Korean classic anthologies
- Delivered efficient and effective library services – library users can search, browse and make use of the anthologies anytime anywhere

Outcomes (2)

- About 80% of the materials in the Korean classic anthologies are not reported thus far, so researchers start to explore the materials and to engage new East Asian study activities making use of this index database as a knowledge discovery tool

To return to the proverb -- consider the past. We know that more is to be gained when great powers cooperate than when they collide. That is a lesson that human beings have learned time and time again, and that is the example of the history between our nations. And I believe strongly that cooperation must go beyond our government. It must be rooted in our people -- in the studies we share, the business that we do, the knowledge that we gain, and even in the sports that we play. And these bridges must be built by young men and women just like you and your counterparts in America.

Example 1: President Obama cited 溫故知新 in his speech



The President's Town Hall in Shanghai
2009.11.16

To return to **the proverb** -- **consider the past**. We know that more is to be gained when great powers cooperate than when they collide. That is a lesson that human beings have learned time and again, and that is the example of the history between our nations. And I believe strongly that cooperation must go beyond our government. It must be rooted in our people -- in the studies we share, the business that we do, the knowledge that we gain, and even in the sports that we play. And these bridges must be built by young men and women just like you and your counterparts in America.

韓國文學作家殷成駟 (1857-1935) 在韓國歷代文集叢書《栢後先生文集》著有一文，題為「溫故而知新論」，從另一角度去解讀「溫故知新」：“而溫其未溫之處漸新，而知其不知方精”。



Example 2: Korean Traveler's Tales

從韓國古籍探索古代旅人的遊踪: 以香港、台灣為例

- 旅行文學是近年大受歡迎的書種。西方文學經典有《馬可波羅遊記》 **Travels of Marco Polo**，中國經典有《徐霞客遊記》，而韓國有沒有類似的著作呢？韓國古代文人有沒有到訪香港呢？

檢索詞：香港

목차

[聞璉記將赴任于香港之總領事館以討詩寄之](#) - 원문보기 - [상세보기](#)

도서: 穀齋先生文集
저자: 李鍾烈
원서분류체제: 詩

[西槎小集七首一還國船中次韻寄香港諸友](#) - 원문보기 - [상세보기](#)

도서: 草亭集
저자: 金星圭
원서분류체제: 詩

[西槎小集七首一長崎旅館遇尹泰駟號蕭石共吟東寄香港諸友](#) - 원문보기 - [상세보기](#)

도서: 草亭集
저자: 金星圭
원서분류체제: 詩

[發開城赴香港](#) 발개성부향항 - 원문보기 - [상세보기](#)

도서: 韶山集
저자: 孫鳳祥
원서분류체제: 五言律詩

[香港二首](#) 향항이수 - 원문보기 - [상세보기](#)

도서: 韶山集
저자: 孫鳳祥
원서분류체제: 七言律詩

[香港夜景](#) 향항야경 - 원문보기 - [상세보기](#)

도서: 韶山集
저자: 孫鳳祥
원서분류체제: 七言律詩

[滯雨香港](#) 체우향항 - 원문보기 - [상세보기](#)

도서: 韶山集
저자: 孫鳳祥
원서분류체제: 七言律詩

[上袁督辦請退香港](#) 상원독판청퇴향항 - 원문보기 - [상세보기](#)

도서: 復齋集
저자: 閔龍鎬
원서분류체제: 書

[再上袁督辦請退香港](#) 재상원독판청퇴향항 - 원문보기 - [상세보기](#)

探索香港夜景的內文是如何描寫？

- 和崔希堂
- 和玄蘭谷
- 和金春臺
- 和李省菴
- 過大溪
- 角板山
- 阿里山
- 廈門
- 汕頭
- 香港二首
- 香港夜景
- 珠江
- 滯雨香港
- 將赴金陵館
- 大洋丸二首
- 上海次禹小石見贈之作二
- 發上海
- 長崎
- 大阪
- 神戶
- 巖崎
- 山陽車中

珠江
往來猶未定中流片棹暫徘徊

珠江江水汪洋流勝似楊江繞石頭明月千櫓珠寶積平
湖萬頃稻稈抽吸將海陸歸天府醞釀風雲動地球志士
百年同感淚門前一灑恨悠悠江上有孫中山會議亭

滯雨香港二首

細數歸程意萬重登樓慰話只茶鍾順風且待隨遼鶴呢
水難招駕海龍閑看報筆圭三復欲作家書汗幾封到此
遠遊成謾興新詩濃減舊詩濃

舟車遠涉費神魂不妨休安到日昏笛裡弄春聞海市林
端送雨見山村珍書同客陶家續悟境如僧貝葉翻忘却

六十三

178

未向潮州路欲吊先生何處求

香港二首

笑倚長風一吸新青山猶在海之濱鴻濛雲霧無晴日金
碧樓臺盡醉春十里漁村元有兆百年商港已生神中州
地大多荒鳥要塞都將讓外人

香港繁華天下聞東西大勢此中分去帆滿載申江月來
貨遙披律嶋雲編壤起樓常百尺短篷泛宅幾千群熙熙
未必歸王化手把行囊裂古裙

香港夜景

天機一轉火星回不夜江山幻境開十萬樓臺歸混沌三
千世界降如來長虹倒水深龍窟明月垂珠數蟻堆喧熱

177

Nurture ideas that lead more ideas

好奇, 這位作者是誰? 他大約何時到訪香港?

韶山集 Sosan chip

作者: 孫鳳祥 Son Pong-sang 1861年(哲宗12)~1936年

发行年度: 1937

版本: 活字本

卷数: 3

丛书情报: No. 629 韶山先生文集(韶山集) Sosan sönsaeng munjip

其它: 編-金相渥, 序-孔聖學(1937), 跋-金相渥(1937)

	漢字	韓字	韓語羅馬拼音
作者	孫鳳祥	손봉상	Son Pong-sang
書名	韶山集	소산집	Sosan chip
文章	香港夜景	향항야경	

Nurture ideas that lead more ideas

出現另一個聯想？除了香港，他還到過哪裡？

- 金山驛
- 玄海
- 門司
- 和張台園
- 和崔希堂
- 和玄蘭谷
- 和金春臺
- 和李省菴
- 過大溪
- 角板山
- 阿里山
- 廈門
- 汕頭
- 香港二首
- 香港夜景
- 珠江
- 滯雨香港
- 將赴金陵館
- 大洋丸二首
- 上海次禹小石見贈之作二
- 發上海

阿里山

滿空積翠動蒼顏，萬丈嵩高此一攀。頂上摩天無赤日，眼前踏地盡青山。棧道雲層螺殼轉，火車風掣鳥飛還。千章神木登材用，舟楫棟樑愈世間。

廈門

對峙峯巒作廈門，中流定泊到黃昏。樓臺浮水燈初見，舟楫如山浪不翻。始來擬看神仙住，久坐遙聞港市繁。一謝故人鄭重意，誰知此日我心煩。

汕頭

汽笛長鳴報汕頭，滿天風雨正堪愁。穹窿亂水人爭渡，細布登舟客自收。樓閣塗丹歐色彩，漁磯洗碧寒波流。短衣

176

過大溪

一出門前萬里遊，遊今不遠五洲洲。差將靈草誇三島，浪讀虛文拜九州。歎息鬢毛身已老，徘徊宇宙夢難休。嶺雲湖月尋常景，枕上經過憶未酬。

角板山

小市門前繞大溪，行人觀物好相携。水牛出沐陸離去，野鳥驚飛倉卒啼。在在邱園樟樹老，重重籬落竹林齊。押車料理登山道，角板到應西日低。

高峯一蹴白雲飛，天上人呼啓板扉。龍吼雙流河漢倒，鳳翔高館草萊輝。包容蕃族歸王化，增彩輿圖壯國威。舒嘯臨風來遠想，飄然猶似步虛歸。

175

另一好奇, 他對阿里山是如何描述?

音山集卷之一
 阿里山歌贈汪水支店長
 置酒留客月滿樓主人勸我阿里遊海拔九千六百尺氣
 勢雄蟠鎮一州千丈老檜神禽宿萬竿脩竹籊龍抽雲海
 霧潮朝變夕月峯雪岳春復秋東起扶桑旭日想西感咸
 池暮年愁新高一萬三千尺連脉分枝最上頭人生浮沉
 空白首百年登臨少其流臺南熱氣常有度惟此山行要
 重裘一斧擘破天荒盡當年經紀紆策籌逶迤山腹螺殼
 轉八十五門隧道幽置驛行車如平地連抱杞梓如芥投
 便乘一兩爲客備遊人都無筇屐憂一登始觀天下小願
 子今去放遠眸我既觀之無異說述以爲歌爲君酬

向臺灣舟中 二首

阿里山歌贈汪水支店長 마이산가증왕수지점장

도서: 韶山集

저자: 孫鳳祥

원서분류체제: 七言古詩

漢字	韓字
阿里山歌贈汪水支店長	마이산가증왕수지점장

Prospective application

- As a less than 30 years old library, we do not have many rare and special collections, but through collaboration, particularly, through joint exhibition activities, forums, publication of catalogue and building virtual site of digitized exhibition materials can extend our collections on one hand, and can facilitate research and course development on the other hand

CityUHK Library's web site of the project:

http://www.cityu.edu.hk/lib/digital/kr_classics/index.htm

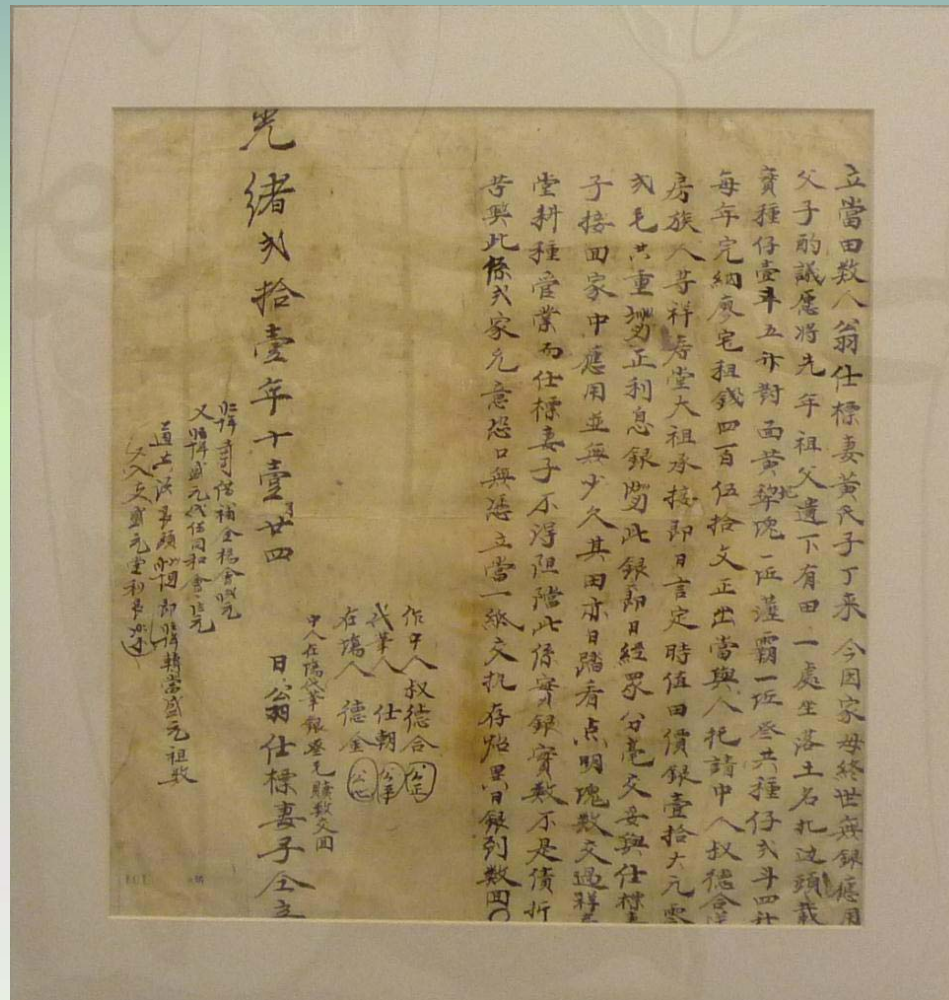


Future projects under consideration

- Old land deeds, historical documents – comparative study of land and property transaction history in Hong Kong & Korea prior to 1945
- Korean Confucian shrines' gazettes - Confucianism development in East Asia

Transaction in 1895 (Pawn a piece of land)

光緒二十一年翁仕標立當田契約

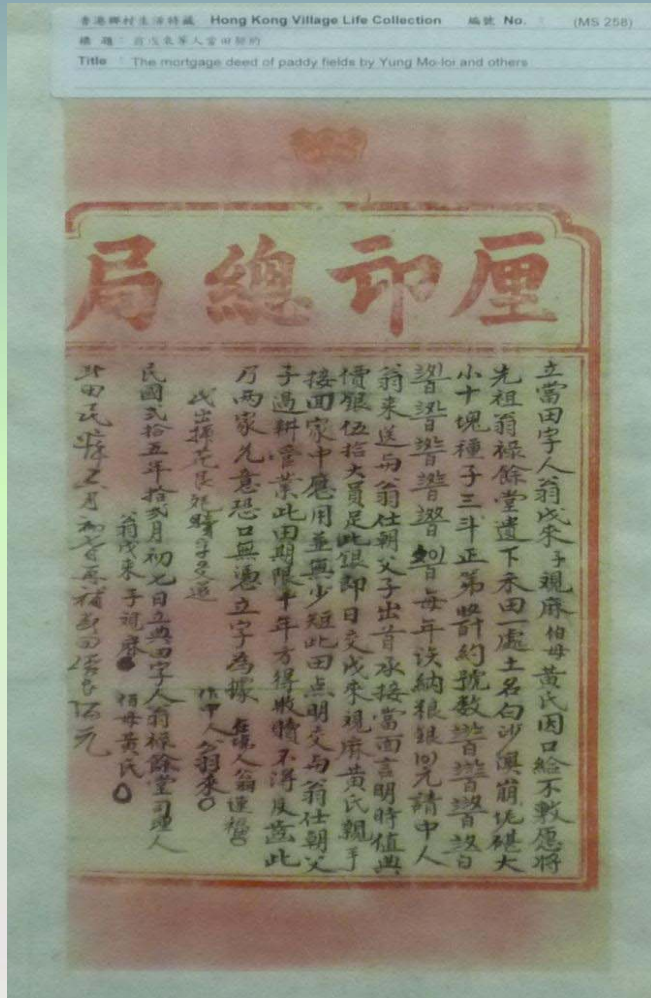


光緒至民國 馮成就買屋紅契白契

(白契是民間私人之間達成的契約；紅契又稱官契，是經繳稅銀後，由衙門粘貼交稅憑據一尾契，然後加蓋官印的土地業權文件。



1936, STAMP DUTY on Land Deed (民國二十五年翁戊來等人當田契約 地段：白沙澳)



Thank you

hsching@cityu.edu.hk
lbceline@cityu.edu.hk